

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 70**“Για την κοινωνική ασφάλεια των ναυτικών”**

Η Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που συγκλήθηκε στο Σιάτλ από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνήλθε εκεί στις 6 Ιουνίου 1946, στην εικοστή όγδοη σύνοδό της, Αφού αποφάσισε να αποδεχτεί διάφορες προτάσεις σχετικές με την κοινωνική ασφάλεια των ναυτικών, ζήτημα που αποτελεί το δεύτερο θέμα της ημερήσιας διάταξης της συνόδου, Αφού αποφάσισε ότι οι προτάσεις αυτές θα λάβουν τη μορφή διεθνούς σύμβασης, Αποδέχεται, σήμερα 28 Ιουνίου 1946, την παρακάτω σύμβαση η οποία θα αποκαλείται “Σύμβαση για την κοινωνική ασφάλεια των ναυτικών, 1946”.

Άρθρο 1.

Στη σύμβαση αυτή :

- α) ο όρος “ναυτικοί” περιλαμβάνει κάθε πρόσωπο που εργάζεται πάνω σε οποιοδήποτε πλοίο της θάλασσας εκτός από τα πολεμικά, το οποίο είναι νηολογημένο σε χώρα για την οποία ισχύει η σύμβαση αυτή,
 - β) ο όρος “οικογένεια ναυτικού” πρέπει να έχει την έννοια που ορίζεται από την εθνική νομοθεσία,
 - γ) ο όρος “παλιννόστηση” σημαίνει τη μεταφορά σ’ ένα λιμάνι στο οποίο ο ναυτικός έχει το δικαίωμα να οδηγηθεί ξανά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.
2. Κάθε Μέλος, μπορεί στα πλαίσια της εθνικής του νομοθεσίας, να προβλέπει τις αναγκαίες, κατά την κρίση του, εξαιρέσεις, όσον αφορά :
- α) στα πρόσωπα που εργάζονται στη θάλασσα :
 - i) σε πλοία που ανήκουν σε μια δημόσια αρχή, εφόσον αυτά δεν απασχολούνται για εμπορικούς σκοπούς,
 - ii) σε πλοία της παράκτιας αλιείας,
 - iii) σε πλοία που έχουν ολική χωρητικότητα μικρότερη των 25 τόνων,
 - iv) σε ξύλινα πλοία πρωτόγονης κατασκευής όπως τα DHOWS και τα JONQUES,
 - v) όσον αφορά στην Ινδία και για χρονική περίοδο πέντε ετών το αργότερο από την ημερομηνία επικύρωσης της σύμβασης αυτής από την Ινδία, πάνω σε πλοία χωρητικότητας που δεν υπερβαίνει τους 300 τόνους,
 - β) στα μέλη της οικογένειας του πλοιοκτήτη,
 - γ) στους πλοηγούς που δεν είναι μέλη του πληρώματος,
 - δ) στα πρόσωπα που χρησιμοποιούνται πάνω σε πλοίο για λογαριασμό άλλου εργοδότη και όχι του πλοιοκτήτη, με εξαίρεση τους αξιωματικούς και ραδιοτηλε-γραφητές και το προσωπικό γενικών υπηρεσιών,
 - ε) στα πρόσωπα που εργάζονται στα λιμάνια και δεν απασχολούνται συνήθως στη θάλασσα,
 - στ) στους μισθωτούς στην υπηρεσία μιας δημόσιας εθνικής αρχής που δικαιούνται παροχές τουλάχιστον ίσες στο σύνολό τους μ’ αυτές που προβλέπονται από τη σύμβαση αυτή,
 - ζ) στα πρόσωπα που δεν παίρνουν αποζημίωση για τις υπηρεσίες τους, ή παίρνουν

- μόνο μία ονομαστική αμοιβή,
- η) στα πρόσωπα που εργάζονται αποκλειστικά για δικό τους λογαριασμό,
3. Όταν μία παροχή που προβλέπεται από τη σύμβαση αυτή, χορηγείται με τρόπο διαφορετικό απ' αυτόν που προβλέπει η εθνική νομοθεσία που αναφέρεται στις υποχρεώσεις των πλοιοκτητών σε περίπτωση ασθένειας, ατυχήματος ή θανάτου των ναυτικών, τέτοιες συμπληρωματικές εξαιρέσεις που θεωρούνται αναγκαίες μπορούν να περιλαμβάνονται στην εθνική νομοθεσία ή στις συλλογικές συμβάσεις ως προς το δικαίωμα συμμετοχής στην παροχή αυτή και ως προς κάθε υποχρέωση καταβολής μιας εισφοράς :
- α) των προσώπων που αμείβονται αποκλειστικά με συμμετοχή στα κέρδη,
- β) των προσώπων που εργάζονται πάνω σε αλιευτικά σκάφη ή σ' αυτά που έχουν προβλεφθεί ήδη από την παράγραφο 2 α) ii) του άρθρου αυτού, ή πάνω σε πλοία που ασχολούνται με την αλιεία της φώκιας,
- γ) των προσώπων που εργάζονται πάνω σε φαλινοθηρικά πλοία, πλωτά εργοστάσια, πλοία που ασχολούνται με σχετικές μεταφορές ή προσώπων που εργάζονται με άλλη ιδιότητα στο κυνήγι φαλινών ή σε παρόμοιες εργασίες, κάτω από όρους που κανονίζονται από τις διατάξεις μιας σύμβασης για τη φαλινοθηρία ή άλλης ειδικής ανάλογης σύμβασης που έχει συνομολογηθεί από την ενδιαφερόμενη ναυτεργατική οργάνωση και καθορίζει τα επίπεδα των μισθών, τη διάρκεια της εργασίας και τους υπόλοιπους όρους εργασίας,
- δ) των προσώπων που εργάζονται πάνω σε πλοία και δεν ασχολούνται με τη μεταφορά εμπορευμάτων ή προσώπων για εμπορικούς σκοπούς,
- ε) των προσώπων που εργάζονται πάνω σε πλοία ολικής χωρητικότητας κατώτερης των 20 τόνων.

Άρθρο 2.

1. Οι ναυτικοί και οι οικογένειές τους που διαμένουν και βρίσκονται στο έδαφος ενός Μέλους δικαιούνται από την εργασία τους πάνω σε πλοία που είναι νηολογημένα στο έδαφος του Μέλους αυτού, τις παρακάτω παροχές :
- α) οι ναυτικοί, δικαιούνται ιατρικές παροχές τουλάχιστον το ίδιο ευνοϊκές ως προς τους όρους της απονομής τους, την έκτασή τους, και τη διάρκειά τους, μ' αυτές που δικαιούνται οι εργάτες της βιομηχανίας. Ακόμα και όταν αυτοί δεν δικαιούνται ιατρικές παροχές, οι ναυτικοί θα δικαιούνται κατάλληλες και επαρκείς ιατρικές φροντίδες,
- β) οι ναυτικοί δικαιούνται, εξαιτίας ανικανότητας για εργασία (που οφείλεται ή όχι σε εργατικό ατύχημα) ή εξαιτίας ανεργίας ή γήρατος, χρηματικές παροχές τουλάχιστον το ίδιο ευνοϊκές ως προς τους όρους της απονομής τους, το ποσό και τη διάρκειά τους, μ' αυτές που δικαιούνται οι εργάτες της βιομηχανίας. Ακόμα και όταν αυτοί δεν δικαιούνται παροχές σε χρήμα εξαιτίας ανικανότητας για εργασία (που οφείλεται ή όχι σε εργατικό ατύχημα), οι ναυτικοί θα δικαιούνται τέτοιες χρηματικές παροχές ανάλογες με τις ανάγκες τους και τις ανάγκες των οικογενειών τους, λαμβανομένου υπόψη του βιοτικού επιπέδου της χώρας τους,
- γ) τα πρόσωπα που προστατεύουν οι ναυτικοί δικαιούνται ιατρικές παροχές, τουλάχιστον το ίδιο ευνοϊκές, ως προς τους όρους απονομής τους, την έκταση και την

διάρκειά τους, μ' εκείνες που δικαιούνται οι οικογένειες των εργατών της βιομηχανίας,

- δ) στην περίπτωση θανάτου ενός ναυτικού, η οικογένειά του δικαιούται χρηματικές παροχές τουλάχιστον το ίδιο ευνοϊκές, ως προς τους όρους, το ποσό και την διάρκεια τους, μ' αυτές που δικαιούνται οι οικογένειες των εργατών της βιομηχανίας. Ακόμα και όταν οι οικογένειες των εργατών της βιομηχανίας δεν δικαιούνται χρηματικές παροχές σε περίπτωση θανάτου του εργάτη, οι οικογένειες των ναυτικών θα δικαιούνται τέτοιες χρηματικές παροχές, ανάλογες με τις ανάγκες τους και λαμβανομένου υπόψη του βιοτικού επιπέδου της χώρας.
2. Όταν οι ιατρικές ή χρηματικές παροχές χορηγούνται στους ναυτικούς και τις οικογένειές τους, μ' ένα ειδικό σύστημα, οι ειδικές αυτές διατάξεις (διαφορετικές απ' αυτές που προκύπτουν από τις υποχρεώσεις του πλοικτήτη) θα αντιστοιχούν με κατάλληλο τρόπο ή θα εντάσσονται σε κάθε σύστημα που χορηγεί στους εργάτες βιομηχανίας και τις οικογένειές τους αντίστοιχες παροχές τουλάχιστον το ίδιο ευνοϊκές ως προς τους όρους απονομής τους, την έκταση ή το ποσό τους και τη διάρκεια τους.

Άρθρο 3.

1. Κάθε ναυτικός, κάτοικος της χώρας νηολόγησης του πλοίου που εγκαταλείπεται σε άλλη χώρα εξαιτίας ατυχήματος που συνέβη στην υπηρεσία του πλοίου ή εξαιτίας νόσου που δεν οφείλεται σε δική του υπαιτιότητα δικαιούται :
- α) κατάλληλη και επαρκή ιατρική μέριμνα, μέχρι τη θεραπεία ή την παλιννόσθησή του, ανάλογα με το ποια από τις δύο αυτές περιπτώσεις θα παρουσιαστεί πρώτη,
- β) στέγη και τροφή μέχρις ότου γίνει ικανός για εξεύρεση κατάλληλης εργασίας ή παλιννοστήσει, ανάλογα με το ποια από τις δύο αυτές περιπτώσεις θα παρουσιαστεί πρώτη,
- γ) παλιννόσθηση,
2. Ο ναυτικός που εκπληρώνει αυτές τις προϋποθέσεις δικαιούται επίσης μία παροχή ίση με το 100% του μισθού του (εκτός των συμπληρωματικών επιδομάτων) μέχρι να παρουσιαστεί μία από τις παρακάτω περιπτώσεις (οποιαδήποτε και αν επέλθει πρώτη) : Προσφορά κατάλληλης εργασίας, παλιννόσθηση, εκπνοή προθεσμίας που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία ή συλλογική σύμβαση και που δεν μπορεί να είναι κατώτερη των 12 εβδομάδων. Εάν η προβλεπόμενη προθεσμία εκπνεύσει προτού ο ναυτικός μπορέσει να αποκτήσει μία κατάλληλη απασχόληση ή προτού παλιννοστήσει, αυτός και η οικογένειά του δικαιούνται κάθε παροχή που θεμελιώνεται σ' ένα σύστημα υποχρεωτικής κοινωνικής ασφάλισης ή σ' ένα σύστημα αποζημίωσης των εργατικών ατυχημάτων η οποία θα δινόταν στο ναυτικό εάν βρισκόταν πράγματι στη χώρα νηολόγησης του πλοίου. Κάθε παροχή που χορηγείται στο ναυτικό και την οικογένειά του από ένα τέτοιο σύστημα, πριν από την εκπνοή της προθεσμίας που προαναφέρεται μπορεί να αφαιρεθεί από το ποσό της αρχικής παροχής.

Άρθρο 4.

Πρέπει να λαμβάνονται μέτρα συντονισμού των διαφόρων συστημάτων που να απο-

σκοπούν στη διατήρηση των δικαιωμάτων των προσώπων τα οποία έχοντας σταματήσει να ανήκουν στο ειδικό σύστημα υποχρεωτικής κοινωνικής ασφάλισης των ναυτικών, εντάσσονται σ' ένα ανάλογο σύστημα που εφαρμόζεται στους εργάτες ξηράς και αντίστροφα.

Άρθρο 5.

Η εθνική νομοθεσία που αναφέρεται στις υποχρεώσεις του πλοιοκτήτη σε περίπτωση ασθένειας, ατυχήματος ή θανάτου των ναυτικών, στην υποχρεωτική ασφάλιση κατά της ανικανότητας για εργασία ή στην επανόρθωση των εργατικών ατυχημάτων, στην υποχρεωτική ασφάλιση ασθένειας και την υποχρεωτική ασφάλιση ανεργίας, πρέπει να εξασφαλίζει την ίση μεταχείριση των ναυτικών και των οικογενειών τους, χωρίς διάκριση εθνικότητας ή φυλής.

Άρθρο 6.

1. Η εθνική νομοθεσία που αναφέρεται στις υποχρεώσεις του πλοιοκτήτη σε περίπτωση ασθένειας, ατυχήματος ή θανάτου του ναυτικού οφείλει να εξασφαλίζει ίση μεταχείριση των ναυτικών και των οικογενειών τους που διαμένουν ή όχι στη χώρα νηολόγησης του πλοίου.
2. Όταν οι παροχές που προβλέπονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 3 δε χορηγούνται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τη σχετική με τις υποχρεώσεις του πλοιοκτήτη, στους ναυτικούς που κατοικούν έξω από το έδαφος του Μέλους, το Μέλος πρέπει να προβλέπει στη νομοθεσία του τις παροχές αυτές μ' έναν άλλο τρόπο.

Άρθρο 7.

1. Ένα Μέλος δεν μπορεί στη νομοθεσία του τη σχετική με τις ιατρικές παροχές και τις χρηματικές παροχές σε περίπτωση εργατικού ατυχήματος να θέσει σ' ένα ναυτικό ή στην οικογένειά του που κατοικούν στη χώρα ενός άλλου Μέλους για το οποίο ισχύει αυτή η σύμβαση, όρους διαφορετικούς απ' αυτούς που εφαρμόζονται στους ναυτικούς και τις οικογένειές τους που κατοικούν στη χώρα του πρώτου Μέλους.
2. Εντούτοις, τέτοιου είδους παροχές ή εισφορές δεν καταβάλλονται από το σύστημα που ισχύει στη χώρα του πρώτου Μέλους εάν αυτές καταβάλλονται, για λογαριασμό του ναυτικού, σύμφωνα με το σύστημα που ισχύει στη χώρα του δεύτερου Μέλους.

Άρθρο 8.

Αποσκοπώντας στη διευκόλυνση της συνέχειας της ασφάλισης και στην αποφυγή διπλών εισφορών και διπλών παροχών, τα Μέλη μπορούν να συνάπτουν συμφωνίες που να προβλέπουν ότι οι υπήκοοι του ενός απ' αυτά ή οι κάτοικοί του που εργάζονται πάνω σε πλοία νηολογημένα στη χώρα ενός άλλου Μέλους, θα υπάγονται στο σύστημα ασφάλισης ή επανόρθωσης του πρώτου Μέλους και θα εξαιρούνται από το αντίστοιχο σύστημα του δεύτερου Μέλους.

Άρθρο 9.

Καμιά διάταξη της σύμβασης αυτής δεν επηρεάζει την εφαρμογή οποιουδήποτε νόμου, απόφασης, εθίμου ή συμφωνίας μεταξύ πλοιοκτητών και ναυτεργατών η οποία εξασφαλίζει όρους περισσότερο ευνοϊκούς απ' αυτούς που προβλέπονται στη σύμβαση αυτή.

Άρθρο 10.

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 3 της σύμβασης αυτής μπορεί να τεθεί σε εφαρμογή :
 - α) με νόμους και κανονισμούς,
 - β) με συλλογικές συμβάσεις μεταξύ αναγνωρισμένων ενώσεων των πλοιοκτητών ή πλοιοκτητών και αναγνωρισμένων ναυτεργατικών οργανώσεων οι οποίες καλύπτουν όλους τους ναυτικούς,
 - γ) με συνδυασμό νομοθεσίας και συλλογικών συμβάσεων μεταξύ αναγνωρισμένων ενώσεων των πλοιοκτητών ή πλοιοκτητών και αναγνωρισμένων ναυτεργατικών οργανώσεων που καλύπτουν όλους τους ναυτικούς, για τους οποίους εφαρμόζεται η παραπάνω παράγραφος. Εκτός από την περίπτωση που κάτι διαφορετικό προβλέπεται από τη σύμβαση αυτή, οι διατάξεις της εφαρμόζονται σε κάθε πλοίο νηολογημένο στο έδαφος ενός Μέλους που έχει επικυρώσει τη σύμβαση και σε κάθε πρόσωπο που εργάζεται πάνω σ' ένα τέτοιο πλοίο.
2. Κάθε Μέλος που θα έχει επικυρώσει τη σύμβαση αυτή θα παρέχει στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πληροφορίες για τα μέτρα με τα οποία η σύμβαση εφαρμόστηκε και ιδιαίτερα για τις συλλογικές συμβάσεις με τις οποίες εφαρμόστηκαν οι διατάξεις της σύμβασης και οι οποίες ισχύουν κατά την ημερομηνία της κύρωσης της σύμβασης από το Μέλος.
3. Κάθε Μέλος που θάχει επικυρώσει τη σύμβαση αυτή υποχρεώνεται να συμμετέχει, με τριμερή αντιπροσωπεία, σε κάθε Επιτροπή που αντιπροσωπεύει τις Κυβερνήσεις και τις οργανώσεις των πλοιοκτητών και ναυτικών και στην οποία μετέχουν αντιπρόσωποι της ισομερούς Ναυτιλιακής Επιτροπής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας με συμβουλευτική ιδιότητα, η οποία θα έχει συσταθεί με σκοπό την εξέταση των μέτρων εφαρμογής της σύμβασης αυτής.
4. Ο Γενικός Διευθυντής θα υποβάλλει στην παραπάνω Επιτροπή περίληψη των πληροφοριών που θα λαμβάνονται, σε εφαρμογή της παραπάνω παραγράφου 2.
5. Η Επιτροπή θα εξετάζει εάν οι συλλογικές συμβάσεις που αναφέρονται πληρούν τις διατάξεις της σύμβασης αυτής. Κάθε Μέλος που επικυρώνει αυτή τη σύμβαση υποχρεώνεται να λάβει υπόψη κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη της Επιτροπής που αναφέρεται στην εφαρμογή της. Υποχρεώνεται επίσης να γνωστοποιήσει στις οργανώσεις πλοιοκτητών και ναυτεργατών οι οποίες πήραν μέρος στη σύναψη μιας συλλογικής σύμβασης απ' αυτές που έχουν αναφερθεί στην παράγραφο 1, κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη της παραπάνω Επιτροπής που αφορά στην αποτελεσματικότητα αυτών των συλλογικών συμβάσεων για να δοθεί ισχύς στις διατάξεις αυτής της σύμβασης.

Άρθρο 11.

Οι επίσημες επικυρώσεις της σύμβασης αυτής ανακοινώνονται στο Γενικό Διευθυντή

του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώριση.

Άρθρο 12.

1. Η σύμβαση αυτή δεσμεύει μόνο τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, των οποίων την επικύρωση έχει καταχωρίσει ο Γενικός Διευθυντής.
2. Η σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της καταχώρισης των επικυρώσεων επτά από τις παρακάτω χώρες : Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, Αργεντινή, Αυστραλία, Βέλγιο, Βραζιλία, Καναδάς, Χιλή, Κίνα Δανία, Φινλανδία, Γαλλία, Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, Ελλάδα, Ινδία, Ιρλανδία, Ιταλία, Νορβηγία, Ολλανδία, Πολωνία, Πορτογαλία, Σουηδία, Τουρκία και Γιουγκοσλαβία, με τον όρο από τις επτά αυτές χώρες, οι τέσσερις τουλάχιστον να έχουν εμπορικό στόλο ολικής χωρητικότητας ενός τουλάχιστον εκατομμυρίου τόνων.
Η διάταξη αυτή, έχει ως σκοπό να διευκολύνει, ενθαρρύνει ή να επισπεύσει την επικύρωση της σύμβασης αυτής από τα Κράτη - Μέλη.
3. Στη συνέχεια, η σύμβαση αυτή αρχίζει να ισχύει για καθένα από τα Μέλη έξι μήνες μετά την ημερομηνία της καταχώρισης της επικύρωσής του.

Άρθρο 13.

1. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση θα μπορεί να την καταγγείλει μετά τη λήξη περιόδου δέκα ετών από την ημερομηνία της αρχικής έναρξης ισχύος της, με πράξη που θα κοινοποιείται για καταχώριση στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας. Η καταγγελία θα ισχύσει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία κατά την οποία έγινε η καταχώρισή της.
2. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση και δεν ασκήσει το δικαίωμα καταγγελίας που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο, μέσα σε ένα χρόνο από τη λήξη της δεκαετίας που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, θα δεσμεύεται για μια καινούργια δεκαετία και στη συνέχεια, θα μπορεί να καταγγείλει αυτή τη σύμβαση στο τέλος κάθε δεκαετίας σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει αυτό το άρθρο.

Άρθρο 14.

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα γνωστοποιεί στα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας την καταχώριση όλων των επικυρώσεων και των καταγγελιών που θα του κοινοποιούνται από τα Μέλη της Οργάνωσης.
2. Γνωστοποιώντας στα Μέλη της Οργάνωσης την καταχώριση της δεύτερης από τις επικυρώσεις που θα του έχουν κοινοποιηθεί, ο Γενικός Διευθυντής θα επισημαίνει στα Μέλη της Οργάνωσης την ημερομηνία από την οποία θα αρχίσει να ισχύει η σύμβαση αυτή.

Άρθρο 15.

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα κοινοποιεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, πλήρεις πληροφορίες σχετικά με όλες τις

επικυρώσεις και τις πράξεις καταγγελίας που θα έχει καταχωρίσει σύμφωνα με τα προηγούμενα άρθρα.

Άρθρο 16.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, κάθε φορά που θα το κρίνει αναγκαίο, θα υποβάλλει στη Γενική Συνδιάσκεψη έκθεση πάνω στην εφαρμογή αυτής της σύμβασης και θα εξετάζει αν πρέπει να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη της Συνδιάσκεψης θέμα ολικής ή μερικής αναθεώρησής της.

Άρθρο 17.

1. Σε περίπτωση που η Συνδιάσκεψη ψηφίσει νέα σύμβαση που θα αναθεωρεί ολικά ή μερικά τη σύμβαση αυτή και εφόσον η νέα σύμβαση δεν ορίζει διαφορετικά :
 - α) η επικύρωση από ένα Μέλος της νέας αναθεωρητικής σύμβασης θα επιφέρει αυτοδίκαια, και ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παραπάνω άρθρου 13 την άμεση καταγγελία αυτής της σύμβασης, με την επιφύλαξη ότι θα έχει τεθεί σε ισχύ η νέα αναθεωρητική σύμβαση,
 - β) από την ημέρα που θα αρχίσει να ισχύει η νέα αναθεωρητική σύμβαση παύει η δυνατότητα για τα Μέλη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.
2. Η σύμβαση αυτή θα παραμείνει σε κάθε περίπτωση σε ισχύ, με τη σημερινή μορφή και το περιεχόμενό της για τα Μέλη εκείνα που την έχουν επικυρώσει και δε θα επικυρώσουν την αναθεωρητική σύμβαση.

Άρθρο 18.

Το γαλλικό και το αγγλικό κείμενο αυτής της σύμβασης είναι εξίσου αυθεντικά.